

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és Grúzia között az Európai Unió Grúziai Jogállami misszójának (EUJUST THEMIS) jogállásáról és tevékenységéről

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: „az EU”,

egyrésztől és

GRÚZIA, a továbbiakban: „a fogadó fél”,

másrészről,

a továbbiakban együttesen: „a felek”,

FIGYELEMMEL:

- (1) a fogadó fél részéről Zsvania miniszterelnök 2004. június 3-i levelét, amelyben felkéri az EU-t jogállami misszió telepítésére, valamint megállapodást irányoz elő a fogadó fél kormánya és az EU között,
- (2) a főtisztár/a közös kül-és biztonságpolitika főképviseelőjének 2004. június 30-i választát a felkérés elfogadásáról,
- (3) az EU-nak a fogadó fél területén működő jogállami missziójáról (EUJUST THEMIS) szóló 2004/523/KKBP együttes fellépésnek az Európai Unió Tanácsa általi, 2004. június 28-i elfogadását,
- (4) az EUJUST THEMIS időtartamát, amely előreláthatóan 12 hónap,
- (5) a fogadó fél és az Európai Közösségek közötti, 1996. április 22-én aláírt partnerségi és együttműködési megállapodást, amely a demokráciával, a jogállamisággal, az emberi jogokkal és az alapvető szabadságokkal kapcsolatos együttműködésre vonatkozó rendelkezéseket tartalmaz,
- (6) azt, hogy az e megállapodásban meghatározott kiváltságok és mentességek célja nem az egyes személyek előnyben részesítése, hanem az EU-misszió hatékony működésének biztosítása,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Alkalmazási kör és fogalom meghatározások

(1) E megállapodás rendelkezéseit és a fogadó fél által vállalt bármely kötelezettséget, illetve az EUJUST THEMIS vagy az EUJUST THEMIS személyi állománya részére biztosított bármely kiváltságot, mentességet, kedvezményt, vagy engedményt kizárólag a fogadó fél területén kell alkalmazni.

(2) E megállapodás alkalmazásában a következő fogalom meghatározásokkal kell élni:

a) „EUJUST THEMIS”: az Európai Unió fogadó fél területén működő jogállami missziója, amelyet az Európai Unió Tanácsának 2004. június 28-i 2004/523/KKBP együttes fellépése hozott létre, beleértve a misszióknak a fogadó fél terü-

letén telepített, és az EUJUST THEMIS-hez rendelt komponenseit, székhelyeit és személyi állományát;

b) „misszióvezető”: az EUJUST THEMIS irányítására az Európai Unió Tanácsa által kinevezett misszióvezető;

c) „az EUJUST THEMIS személyi állománya”: a misszióvezető, az EU tagállamaiból és az EU intézményeiből kiküldött személyi állomány, valamint az EUJUST THEMIS által szerződéses alapon toborzott nemzetközi személyzet, akiket a misszió előkészítésére, támogatására és végrehajtására alkalmaznak; az EUJUST THEMIS személyi állományába nem tartoznak bele a kereskedelmi beszállítók és a helyi személyzet;

d) „székhely”: az EUJUST THEMIS tbilisi főszékhelye;

e) „küldő állam”: az EUJUST THEMIS számára személyi állományt kiküldő bármely EU tagállam;

f) „helyiségek”: az EUJUST THEMIS tevékenységeinek végzéséhez, valamint az EUJUST THEMIS személyi állományának elszállásolásához szükséges épületek, létesítmények és földterületek.

2. cikk

Általános rendelkezések

(1) Az EUJUST THEMIS és az EUJUST THEMIS személyi állománya tiszteletben tartja a fogadó fél törvényeit és rendelkezéseit, és tartózkodik minden, feladatainak pártatlan és nemzetközi jellegével összeegyeztethetetlen vagy e megállapodás rendelkezéseinek ellentmondó fellépéstől vagy tevékenységtől.

(2) Az EUJUST THEMIS e megállapodás szerinti feladatainak végrehajtása tekintetében autonómiát élvez. A fogadó fél tiszteletben tartja az EUJUST THEMIS egységes és nemzetközi jellegét.

(3) A misszióvezető értesíti a fogadó fél kormányát székhelye elhelyezkedéséről.

(4) A misszióvezető a fogadó fél külügyminisztériuma részére eljuttatott értesítő listán rendszeresen és késedelem nélkül tájékoztatja a fogadó fél kormányát a fogadó fél területén állomásozó EUJUST THEMIS személyi állomány létszámáról, tagjainak nevéről, és nemzetiségéről.

3. cikk

Azonosítás

(1) Az EUJUST THEMIS személyi állományának tagjai EUJUST THEMIS személyazonosító igazolványt kapnak, amelyet állandóan magukkal kell hordaniuk. A fogadó fél illetékes hatóságai részére átadják az EUJUST THEMIS személyazonosító igazolvány egy mintapéldányát.

(2) A fogadó fél külügyminisztériuma a 6. cikkben meghatározottak szerinti jogállásuknak megfelelő diplomataigazolvánnyal látja el az EUJUST THEMIS személyi állományának tagjait.

(3) Az EUJUST THEMIS számára engedélyezik, hogy a főszékhelyen, illetve másutt, a misszióvezető döntése alapján, önállóan vagy a fogadó fél lobogójával együtt EU-zászlót helyezzen el.

4. cikk

Határátlépés, mozgás és jelenlét a fogadó fél területén

(1) Az EUJUST THEMIS személyi állománya, eszközei és szállítóeszközei a hivatalos határátkelőhelyeken és a nemzetközi légifolyosókon keresztül lépik át a fogadó fél határát.

(2) A fogadó fél elősegíti az EUJUST THEMIS és az EUJUST THEMIS személyi állományának a fogadó fél területére történő belépését, illetve a terület elhagyását. A EUJUST THEMIS diplomataigazolvánnyal rendelkező személyi állománya esetében a fogadó fél területére történő belépés és a terület elhagyása — az útlevel-ellenőrzéstől kivételével — mentes az útlevel-, vízum- és bevándorlási szabályok, illetve a bevándorlási vizsgálat bármely formája alól.

(3) Az EUJUST THEMIS személyi állománya mentes a fogadó fél külföldiek nyilvántartására és ellenőrzésére vonatkozó szabályai alól, de nem nyer tartózkodási vagy állandó lakóhely szerzésre való jogot a fogadó fél területén.

(4) Az EUJUST THEMIS eszközei és szállítóeszközei esetében a fogadó fél területére a misszió támogatása érdekében való belépéshez, az azon való áthaladáshoz, illetve az arról való kilépéshez az EUJUST THEMIS mentességi bizonyítványt állít ki, amelyhez leltárt is mellékel. Ezen eszközök és szállítóeszközök minden más vámokmány benyújtási kötelezettsége alól mentesek. A fogadó fél területére való be- vagy kilépéskor a bizonyítvány másolatát továbbítják az illetékes hatóságokhoz. A bizonyítvány formátuma az EUJUST THEMIS és a fogadó fél illetékes hatóságai közötti megállapodás tárgya.

(5) A misszió érdekében használt járművek és légi járművek helyi engedélyezési vagy nyilvántartási kötelezettségére vonatkozóan szükség esetén a 16. cikkben említettek szerint kiegészítő megállapodásokat kell kötni.

(6) Az EUJUST THEMIS személyi állományának tagjai érvényes nemzeti járművezetői engedély birtokában vezethetnek gépjárművet a fogadó fél területén. A fogadó fél adó vagy illeték kiszabása nélkül érvényesnek ismeri el az EUJUST THEMIS részére kibocsátott járművezetői engedélyeket.

(7) Az EUJUST THEMIS és az EUJUST THEMIS személyi állománya, valamint azok járművei, légi járművei és bármely egyéb szállítóeszközei, felszerelése és készletei teljes és korlátlan mozgásszabadságot élveznek a fogadó fél területén, annak légtérét is beleértve. Szükség esetén a 16. cikknek megfelelően technikai jellegű megegyezések megkötésére kerülhet sor.

(8) A misszió céljai érdekében az EUJUST THEMIS személyi állománya és az EUJUST THEMIS által alkalmazott helyi személyzet tagjai hivatalos okból történő utazásuk során a közutakat, hidakat és repülőtereket – az elvégzett különleges szolgáltatások megfizetése kivételével – mindenfajta vámtól, díjtól, illetéktől, adótól vagy más költségtől mentesen vehetik igénybe.

5. cikk

Az EUJUST THEMIS kiváltságai és mentességei

(1) Az EUJUST THEMIS a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. április 18-i bécsi egyezmény (a továbbiakban: „bécsi egyezmény”) alapján a diplomáciai missziókéval egyenértékű jogállást élvez.

(2) A bécsi egyezménynek megfelelően az EUJUST THEMIS, annak vagyona, pénzeszközei és eszközei mentességet élveznek a fogadó fél büntető, polgári és közigazgatási joghatósága alól.

(3) Az EUJUST THEMIS helyiségei sérthetetlenek. A fogadó fél képviselőinek a misszióvezető beleegyezése nélkül minden esetben tilos az oda való belépés.

(4) Az EUJUST THEMIS helyiségei, azok berendezése és az ott található más eszközök, illetve az azok szállítóeszközei mentesek a házkutatás, hatósági igénybevétel, lefoglalás vagy végrehajtás alól.

(5) Az EUJUST THEMIS irattára és dokumentumai mindenkor sérthetetlenek.

(6) Az EUJUST THEMIS levelezése a bécsi egyezmény alapján a hivatalos levelezésnek biztosítottal egyenértékű státust élvez.

(7) A fogadó fél engedélyezi az árucikkek behozatalát az EUJUST THEMIS részére, és a tárolás, a fuvarozás és hasonló szolgáltatások díjai kivételével biztosítja ezen árucikkek vámok, adók és kapcsolódó díjak alóli mentességét.

(8) A behozott áruk és szolgáltatások, valamint a helyiségek tekintetében, feltéve, hogy azokat az EUJUST THEMIS céljaira szánják, az EUJUST THEMIS mentes bármely nemzeti vagy helyi közteher, adó és más hasonló díj alól. A belföldi piacon vásárolt

árúk és az ott kötött szolgáltatási szerződések tekintetében, feltéve, hogy azokat az EUJUST THEMIS céljaira szánják, az EUJUST THEMIS a fogadó fél jogszabályaival összhangban vagy mentes bármely nemzeti vagy helyi közteher, adó – a hozzáadottérték-adót is beleértve – és más hasonló díj alól, vagy a fogadó fél ezeket visszatéríti részére.

6. cikk

Az EUJUST THEMIS személyi állományának kiváltságai és mentességei

(1) Az EUJUST THEMIS személyi állománya számára a bécsi egyezményben diplomáciai alkalmazottaknak biztosítottakkal egyenértékű kiváltságokat és mentességeket biztosítanak, amelynek megfelelően az EU-tagállamok rendelkeznek elsődleges joghatósággal. E kiváltságokat és mentességeket az EUJUST THEMIS személyi állománya részére a misszió időtartamára, illetve a misszió során korábban elvégzett hivatalos feladataik tekintetében az azt követő időszakra biztosítják.

(2) Az EU főtítkára/főképviseelője a küldő állam illetékes hatóságának kifejezett beleegyezésével eltekinthet az EUJUST THEMIS személyi állományának biztosított mentességtől, amennyiben a mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás menetét és a mentesség az EU érdekeinek sérelme nélkül feladható.

(3) Az EUJUST THEMIS személyi állománya jogosult a személyes használatra szánt cikkek vámok és más korlátozások nélküli behozatalára, illetve kivitelére. Az EUJUST THEMIS személyi állománya jogosult a személyes használatra szánt cikkek vámok vagy mennyiségi korlátozások nélküli megvásárlására, illetve kivitelére; a belföldi piacon vásárolt áruk és szolgáltatások tekintetében az EUJUST THEMIS személyi állománya fogadó fél jogszabályaival összhangban mentes a hozzáadottérték-adó és más adók alól.

(4) A foglalkoztatásból származó járandóságok és illetmények tekintetében az EUJUST THEMIS személyi állománya mentességet élvez a fogadó fél közterhei és adói alól. Abban az esetben, ha az adózási kötelezettség bármely formája a tartózkodás függvénye, az az időszak, amelyet az EUJUST THEMIS-hez küldött személyi állomány és az EU-misszió által szerződéses alapon nemzetközileg toborzott személyzet feladatai teljesítése céljából a fogadó fél területén eltölt, nem tekintendő tartózkodási időszakkal.

7. cikk

Az EUJUST THEMIS alkalmazásában álló helyi személyzet

Az EUJUST THEMIS alkalmazásában álló, a fogadó fél területén állampolgársággal vagy állandó lakóhellyel rendelkező helyi személyzet a bécsi egyezménynek megfelelően a fogadó fél területén diplomáciai missziók céljára helyileg foglalkoztatott személyzetével egyenértékű jogállást élvez.

8. cikk

Biztonság

(1) A fogadó fél saját lehetőségeit felhasználva teljes körű felelősséget vállal az EUJUST THEMIS személyi állományának biztonságáért.

(2) E célból a fogadó fél meghozza mindazon intézkedéseket, amelyek az EUJUST THEMIS és az EUJUST THEMIS személyi állományának védelme és biztonsága érdekében szükségesek. A fogadó fél által javasolt különleges rendelkezéseket a végrehajtás előtt minden esetben egyeztetni kell a misszió vezetőjével. A fogadó fél engedélyezi és költségmentesen támogatja az EUJUST THEMIS személyi állományának egészségügyi okokból történő evakuálásával kapcsolatos tevékenységeket. Szükség esetén a 16. cikkben említettek szerint kiegészítő megállapodások megkötésére kerülhet sor.

9. cikk

Együttműködés és az információhoz való hozzáférés

(1) A fogadó fél teljes körű együttműködést és támogatást biztosít az EUJUST THEMIS és az EUJUST THEMIS személyi állománya részére.

(2) Amennyiben az EUJUST THEMIS misszió teljesítésének céljából igényelt és szükséges, a fogadó fél az EUJUST THEMIS személyi állománya számára biztosítja a következőket:

- a fogadó fél ellenőrzése alá tartozó épületek, létesítmények, területek és hivatali közlekedési eszközök,
- az EUJUST THEMIS megbízatásával összefüggő, a fogadó fél ellenőrzése alá tartozó dokumentumok, anyagok és információk.

Szükség esetén a 16. cikkben említettek szerint kiegészítő megállapodást kell kötni.

(3) A misszióvezető és a fogadó fél rendszeres konzultációt folytat és meghozza a szükséges intézkedéseket a szoros és kölcsönös kapcsolattartás valamennyi megfelelő szinten való biztosítása érdekében.

10. cikk

Támogatás és szerződéskötés a fogadó fél részéről

(1) Az EUJUST THEMIS kérése esetén a fogadó fél kész segítséget nyújtani a megfelelő helyiségek megtalálásában.

(2) Amennyiben igény van rá, és lehetőség nyílik rá, a fogadó fél a tulajdonában lévő helyiségeket költségmentesen rendelkezésre bocsátja.

(3) Eszközeihez és lehetőségeihez mérten a fogadó fél hozzájárul a misszió előkészítéséhez, telepítéséhez, végrehajtásához és támogatásához, ideértve az EUJUST THEMIS szakértők közös helyiségeit és felszerelését is.

(4) Az EUJUST THEMIS a lehető legnagyobb mértékben törekszik a szolgáltatások, áruk és személyzet helyi szerződésekkel történő igénybevételére, a misszió követelményeire is figyelemmel.

11. cikk

EUJUST THEMIS személyi állományának elhalálozott tagjai

(1) A misszió vezetőjének jogában áll megtenni a szükséges intézkedéseket és gondoskodni az EUJUST THEMIS személyi állománya elhalálozott tagjainak, valamint az elhalálozott személyek bármely személyes tulajdonának hazaszállításáról.

(2) Az EUJUST THEMIS személyi állománya elhalálozott tagjainak boncolását csak a küldő állam, illetve – nemzetközi személyzet esetében – a személy állampolgársága szerinti állam hozzájárulásával és az EUJUST THEMIS és/vagy az érintett állam képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

12. cikk

Kommunikáció

Az EUJUST THEMIS korlátlan kommunikációra jogosult rádió (beleértve a műholdas, hordozható vagy kézi készülékeket is), telefon, távíró, telefax és más eszközök igénybevételével.

13. cikk

Kártalanítás haláleset, sérülés, kár vagy veszteség esetén

(1) Az EU tagállamai vagy az EU intézményei nem kötelesek megtéríteni a polgári zavargásokkal, az EU-misszió vagy annak személyi állománya védelmével kapcsolatos, valamint a misszió végrehajtása során felmerülő igényeket.

(2) Bármely más polgári jogi jellegű igényt, – az EUJUST THEMIS helyben foglalkoztatott személyzetének igényeit is beleértve – amelyben a misszió vagy annak bármely tagja érintett, és amely e megállapodás egyik rendelkezése szerint sem tartozik a fogadó fél joghatósága alá, a fogadó fél hatóságain keresztül a misszióvezetőhöz kell benyújtani; az igényekkel a 16. cikkben említettek szerint a kártalanítási igények rendezésére és kezelésére vonatkozó eljárásokat megállapító külön megállapodásokban foglalkoznak. A kártalanítási igények az érintett állam előzetes beleegyezését követően kerülnek rendezésre.

14. cikk

Vitás kérdések

(1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő bármely kérdést egy közös koordinációs csoport keretében kell megtárgyalni. Ez a csoport az EUJUST THEMIS és a fogadó fél illetékes hatóságainak képviselőiből áll.

(2) Az előzetes rendezés elmaradása esetén az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a fogadó fél és az EU képviselői diplomáciai úton rendezik.

15. cikk

Egyéb rendelkezések

(1) Minden olyan esetben, amikor e megállapodás az EUJUST THEMIS és az EUJUST THEMIS személyi állománya mentességeire, kiváltságaira, és jogaira hivatkozik, a fogadó fél kormánya felelős az ilyen kiváltságok, mentességek és jogok érvényesítéséért és végrehajtásáért a fogadó fél megfelelő helyi hatóságain keresztül.

(2) E megállapodás rendelkezései nem tekinthetők, illetve nem értelmezhetőek az EU tagállamai vagy bármely más, az EUJUST THEMIS misszióhoz hozzájáruló állam, illetve azok személyi állománya számára más megállapodások által biztosított jogoktól való eltérésnek.

16. cikk

Kiegészítő megállapodások

Az e megállapodás végrehajtásához esetlegesen szükséges kiegészítő megállapodásokat a misszióvezető és a fogadó fél közigazgatási hatóságai kötik meg.

17. cikk

Hatálybalépés és megszűnés

(1) Ez a megállapodás akkor lép hatályba, amint a felek írásban értesítik egymást a hatálybalépéséhez szükséges belső követelmények teljesítéséről.

(2) Ez a megállapodás a felek közötti kölcsönös, írásos megállapodás alapján módosítható. Az ilyen módosítások a feleknek a hatálybalépés belső követelményeinek való megfelelésről szóló írásos értesítést követően lépnek hatályba.

(3) E megállapodás az EUJUST THEMIS vagy annak teljes személyi állománya végleges távozásáig marad hatályban.

(4) Ezt a megállapodást a másik félhez intézett írásos értesítés útján lehet felmondani. A felmondás az arról szóló értesítésnek a másik fél által történő kézhezvételétől számított 60 nap elteltével lép hatályba.

(5) E megállapodás megszűnése vagy felmondása nem érinti az e megállapodás végrehajtásából a megszűnést vagy felbontást megelőzően eredő jogokat és kötelezettségeket.

Kelt Tbilisziben, 2004. december 3-án két eredeti példányban angolul.

az Európai Unió részéről



Grúzia részéről

